

Il torrente (ottobre 1957) di Mario Soldati

p. 175: il torrente = Wildbach
lo sforzo = Anstrengung
di colpo = plötzlich
la villeggiatura = Ferien,
Sommeraufenthalt, Urlaub
scambiare per = verwechseln mit, halten
für
nel cuore della notte = mitten in der Nacht
qu(i)etarsi = sich beruhigen
infrangere (infransi, infranto) = (zer-,
unter-)brechen, verletzen
strisciare = streifen, streichen über
la manica = Ärmel
p. 176: vi avevo urtato = ich war
darangestossen
la spinta = Schubs, Stoss (spingere, spinsi,
spinto = drücken, schieben)
folle = töricht, verrückt, unsinnig
il trofeo = Siegesmal, Siegespreis,
Waffenverzierung
dissolvere (dissolto + dissoluto) =
zerfallen, zersetzen, lösen
l'incubo = Albtraum, Angsttraum, Bangen,
Grausen
folgorare = durchzucken, durchfahren,
blenden, treffen
la vanità = Vergeblichkeit, Eitelkeit,
Einbildung, Nutzlosigkeit
l'attaccamento = Bindung, Anhänglichkeit
l'inganno = Täuschung, Betrug
il poggiòlo = Balkon
il fragore = Brausen, Tosen, Krachen
cupo/a = finster
p. 177: frinire (isco) = zirpen
scricchiolare = knirschen
la ghiaia = Kies
la baldanza = Selbstvertrauen, Übermut
l'imposta = Fensterladen
accostare = anlehnen
la fessura = Spalte, Ritze
la sottoveste = Unterrock
traforato/a = mit Durchbrucharbeit,
spitzenbesetzt
accovacciato/a = zusammengekauert,
hingekauert
il calcagno = Ferse
spòrgere (sporgo, sporsi, sporso) =
vorstrecken

la scodella = Suppenteller, Napf
esortare = ermuntern, ermahnen
spezzare = (zer-, ab-)brechen
trascinare = schleppen, ziehen
il muso = Schnauze
il fianco = Flanke, Hüfte
spettinato/a = zerzaust
ricacciare = befördern
spavaldo/a = keck, frech
bresciano/a = di Brescia (tra i laghi d'Iseo e
di Garda, a Sud)
insistente = beharrlich
p. 178: avventizio/a = zugezogen,
hinzugekommen
l'impegno = Aufgabe, Verpflichtung
candido/a = weiss, harmlos, aufrichtig
trascurare = vernachlässigen
saggio/a = weise
attutire (isco) = dämpfen, nachlassen
di scatto = plötzlich, ruckartig
arruffato/a = zerzaust
la canottiera = Leibchen, T-Shirt
lesto/a = flink, behend
accennare = deuten, zeigen
la ringhiera = Geländer
la facciata = Fassade
il fanale = Laterne, Leuchte, Licht
ondeggiare = wanken
p. 179: celare = verbergen
protendersi: hinauslehnen
l'udito = das Hören, das Ohr
il rivoletto = Rinnsal (il rìvolo = Bächlein)
il ciottolo = Kieselstein
il lastrone = grosse Platte, geneigte
Felswand
la gora = Wassergraben
lo scivolo = rutschige Stelle
fitto/a = dicht
il fogliame = Blattwerk
schiarire (isco) = heller, lichter werden
spogliarsi = sich entkleiden
impetuoso/a = stürmisch, heftig
arrochirsi (isco) = rau werden
la vicenda = Auf und Ab des Lebens,
Erlebnis, Wechsel
affondarsi = eintauchen
incessante = unaufhörlich
placare = besänftigen

